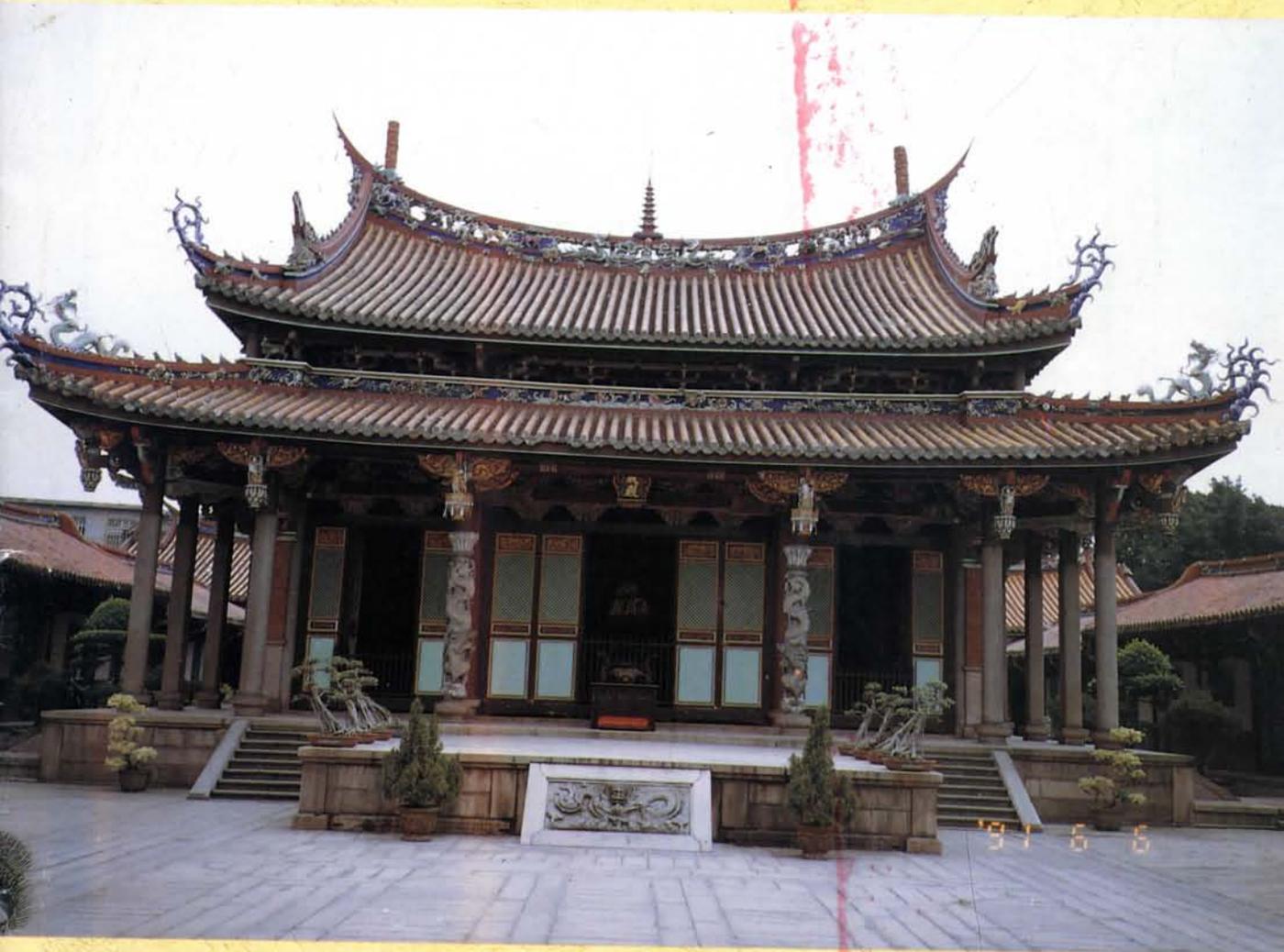


# 臺北市孔廟

THE TAIPEI CONFUCIUS TEMPLE

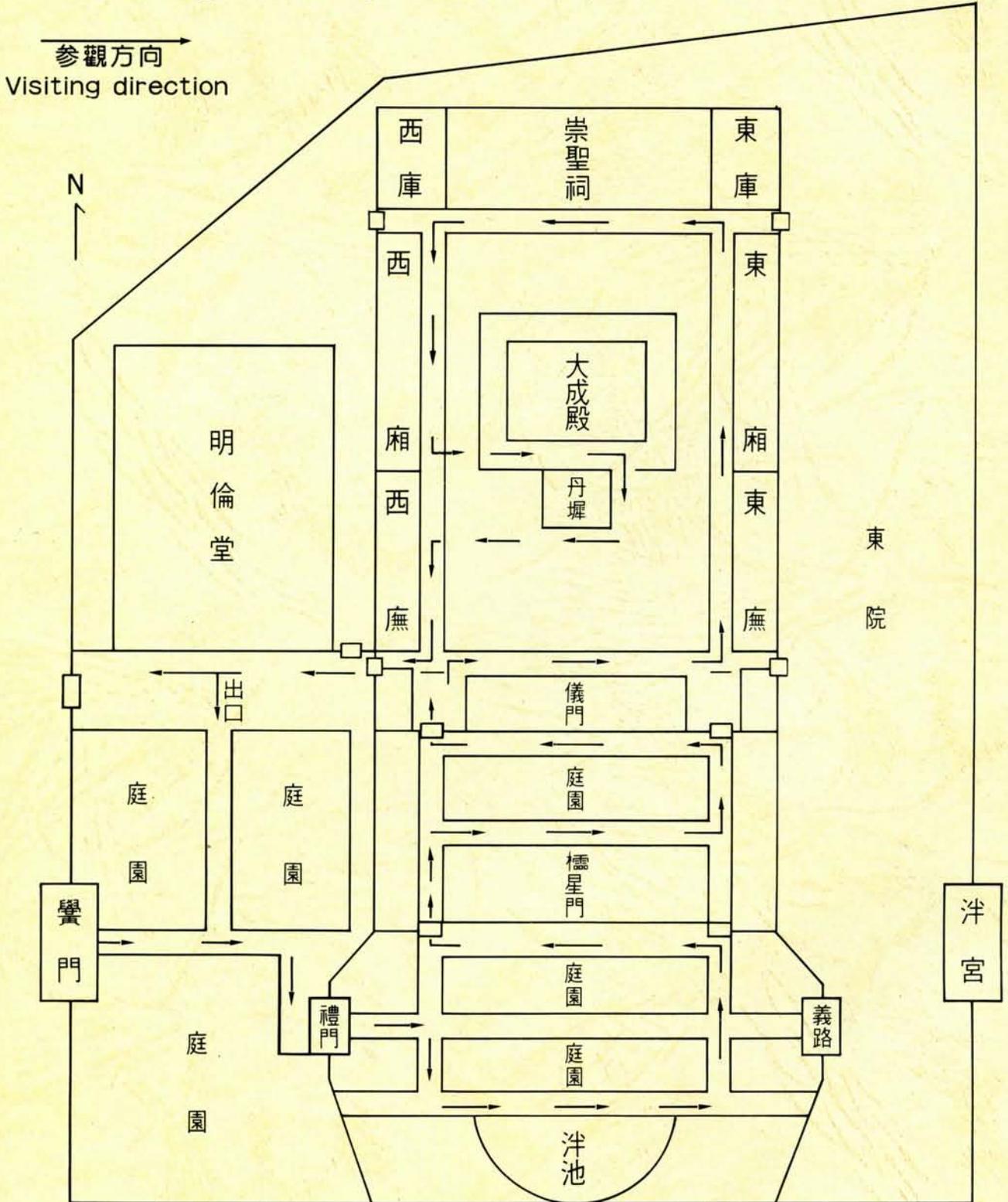


臺北市孔廟管理委員會 編印

中華民國八十一年六月

# 臺北市孔廟導遊簡圖

Brief guide map of the Taipei Confucius Temple



**臺北孔廟**—爲本市紳耆辜顯榮、陳培根二氏捐貲捨地並由各地尊孔人士熱心捐款所興建。自民國十六年至四十四年之間，曾經數度擴修，始臻現有規模，廟內共設大成殿、崇聖祠、東西廡、東西廂、儀門、櫺星門、義路、禮門、泮宮、黉門、泮池、明倫堂、萬仞宮牆等。建地總面積爲四千一百六十五坪，建築物爲一千四百坪。建築型式，借鑑於曲阜孔廟，而以漳、泉二州文廟爲藍本，閎美壯觀，莊嚴幽靜，堪與臺南市之臺灣首學（臺南孔廟）媲美。

民國六十年，二氏後裔，辜振甫、陳錫慶兩位先生以崇孔重道乃國家大政，乃代表全體捐獻者後代將全部廟宇及設備，呈獻國家，經行政院核交臺北市政府接管，並於六十一年七月，正式成立臺北市孔廟管理委員會，隸屬民政局。

**The Taipei Confucius Temple** was constructed with the donation of this city's prominent personalities, Messrs. Ku Hsien-jung and Chen Pei-Ken. Additional constructions established from 1927 to 1955 enlarged it to the present scale. The Temple occupies an area totaling 4,165 ping (148,204 square feet) with buildings taking up 1,400 ping (49,816 square feet). The style of the construction refers to that of the original Confucius Temple in Chufu (Confucius' native town in Shangtung) while models after that of the temples in the counties of Chang and Chuan. Majestic and magnificent, serene and solemn, it compares favorably with the Confucius Temple in Tainan.

The Temple includes the Ta Cheng Hall, Chung Sheng Shrine, Right and Left Wings, Gate of Rites, Ling Hsing Gate, Road of Righteousness, Gate of Propriety, Pang Kung (estern side gate), Hung Men (western side gate), Pan Chyr, Ming Len Hall and the high surrounding walls. In 1971, the descendants of the two gentlemen, Messrs. Ku Chen-fu and Chen Hsi-ching, basing on the recognition that the reverence of Confucius and the advocacy of Confucianism was a matter of the country rather than a family, donated the Temple to the government. The Taipei City Government took it over with the approval of the Executive Yuan. In July, 1972, the Taipei Confucius Temple Administrative Committee was established under the Department of Civil Affairs of the Taipei City Government.

「台北孔子廟」は本市紳士辜顯榮、陳培根、二氏が土地用地を寄附され、そして各地尊孔人士が共同出資してたてたものです。民国16年（1927年）～民国44年（1955年）の間に渡り、數度修善、増築し、現在の規模になりました。廟内には、大成殿、崇聖祠、東西廡、東西廂、儀門櫺星門、義路、禮門、泮宮、黉門、泮池、明倫堂、萬仞宮牆 等が設けられています。建地坪数は4165坪で、建物は1400坪をしめており、建築型式は山東曲阜孔廟を借鑑しました、そして漳州、泉州の文廟藍本としました。宏美壯觀、莊嚴幽靜で、台南市台南孔廟の美しさに等しいと言われています。民国60年（1971）二氏の後裔、辜振甫、陳錫慶二氏は、崇孔重道は國家大政だと考へ、全体投資人後裔を代表して、全部の孔廟とその設備を國家に寄附する事に決定しました。行政院はそれを有難く受取り、台北市政府に渡し經理、運営する事にしました。民国61年7月（1972年）「台北市孔廟管理委員會」が正式に成立し、市政府民政局的管轄下におかれました。

櫺星門

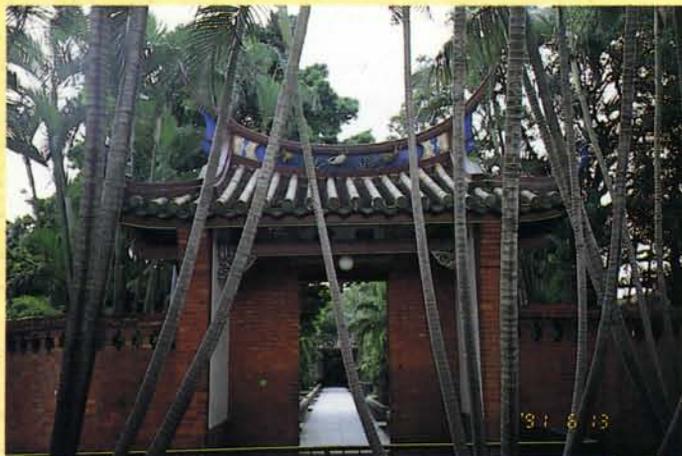
The Ling Hsing Gate



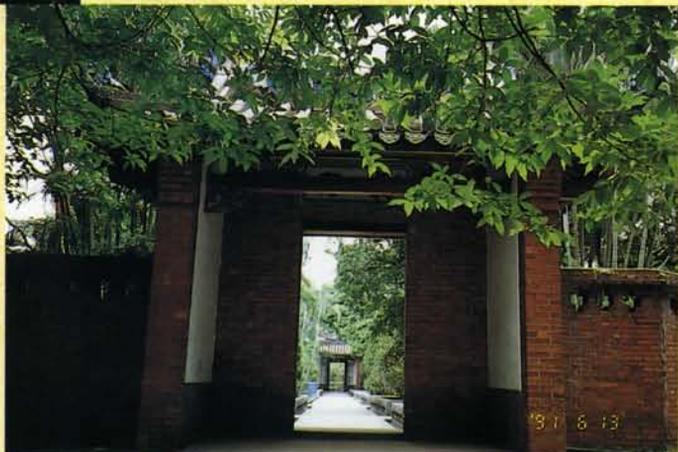
儀門

The Gate of Rites

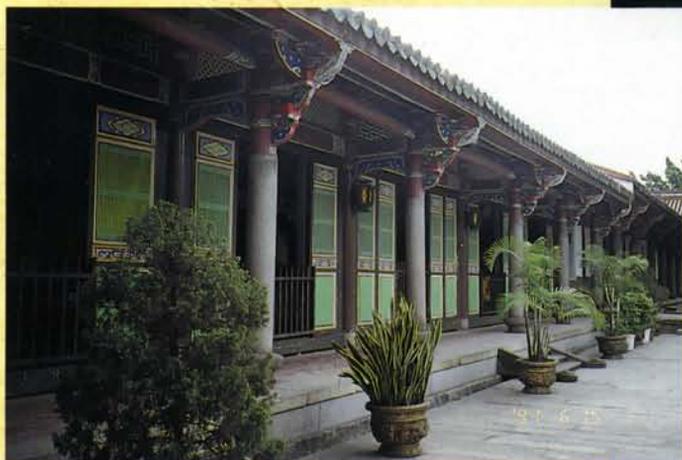




禮門  
The Gate of Propriety



義路  
The Road of Righteousness



西廡  
The Left Wing

明倫堂  
The Ming Lun Hall



**孔廟** 一是奉祀大成至聖先師孔子以及歷代賢儒的地方。賢儒者，一般而言，就是有品格、有為、有守的知識分子。賢而至於聖的境界是難能可貴的。所謂聖，不僅需要高度的智慧，更需清高的節操與品格；能忍人之所不能忍，能為人之所不能為；貧賤不移，富貴不淫，威武不屈；為往聖繼絕學，為萬世開太平；乃至「朝聞道，夕死可矣。」，這些聖哲是出乎其類，拔乎其萃，卓爾不羣的人類精英；是一個國家，也是整個人類的瑰寶。他們是領導歷史前進的哲人，更是亂世的中流砥柱。

**The Confucius Temple**  
houses the tablets of Confucius and virtuous Confucian scholars. The latter generally refers to those intellectuals whose moral rectitude matched their scholastic achievements. From being a mere virtuous man to being a sage is very difficult. A sage possesses not only great wisdom, but also high integrity and morals. He can tolerate what others can not, achieve what others are unable to. Poverty can not debase him; riches can not debauch him and force can not bend him. He continues the learnings of the sages in the past generations and establishes a peaceful world for the generations to come. He is content to die in the evening if he has learned truth in the morning. Such a sage stands out conspicuously from among the common people. He is the elite of the human beings, the gem of the whole country and the whole world. He is the initiator of history. He always stands firm amid adversities.

「孔廟」つまり孔子廟は「大成至聖先師孔子、及び歴代賢儒が祭られている所です。『賢儒』とは、つまり品格が有為有守である名高い知識份子を言うのです。賢の程度が聖の境界にまで達した事は、非常に得がたい事で、聖の境界に達するには高度な智慧を必要とするほか、更に高い水準の節操と品格をも必要とし、人が忍耐出来ない事をしるので、人が出来ない事をやりとげる、貧乏の中におかれても、意志が動かされる事なく、富貴の誘惑にあっても、それに引かれず、威武にあっても、不働不屈であるべきで、過去の聖人の為に絶学の道を切り開き、万世の為に太平な世の中を開拓する、早朝にこの道理を聞けば、夕方には満足しながら死去してもいい、という聖人は出類拔萃的な存在であり、人類の精英であり、国家と世界人類の宝瑰でもあるのです。彼らは歴史を推進させる哲人であり、乱世中の中流砥柱でもあるのです。



大成殿内孔子神位

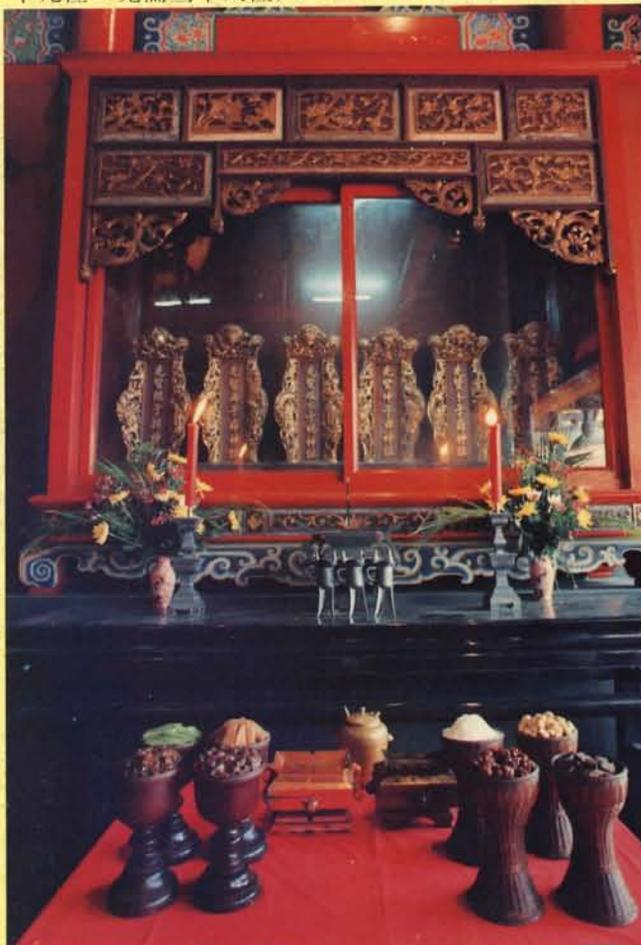
The tablet of Confucius in the Ta Cheng Hall

### 奉祀在廟內的聖賢祀位一

共一八六位。大成殿・奉祀大成至聖先師孔子、四配（復聖顏子、宗聖曾子、述聖子思子、亞聖孟子）與十二哲（先賢閔子損、冉子耕、冉子雍、宰子予、端木子賜、冉子求、仲子由、言子偃、卜子商、顓孫子師、有子若、朱子熹）等十七位。崇聖祠，奉祀孔子五代祖先：肇聖王木金父公、裕聖王祈父公、詒聖王防叔公、昌聖王伯夏公、啓聖王叔梁紇公外，尚祀有孔子之兄先賢孔氏孟皮、四配之父先賢顏氏無繇、先賢曾氏點、先賢孔氏鯉、先賢孟孫氏激；理學鼻祖先賢周敦頤之父先儒周輔成、先賢張載之父先儒張迪、二程子（先賢程顥、程頤）之父先儒程珦、先賢朱熹之父先儒朱松及理學先儒蔡沈之父先儒蔡元定等十五位。東、西廡，奉祀孔子之傑出弟子及歷代賢明學者與儒家祀位共一五四位（東廡先賢四十位、先儒三十七位、西廡先賢三十九位、先儒三十八位）。

**The Taipei Confucius Temple houses** 186 tablets in all. The Ta Cheng Hall houses the tablets for Confucius, the Four Lesser Saints (Yen Hui, Tseng Sheng, Tzu Ssu and Mencius) and the Twelve Wise Men (Min Sun, Jan Jung, Tuanmou Ssu, Chung Yu, Po Shang, Yu Jo, Jan Keng, Tsai Yu, Jan Chiu, Yen Yen, Chuan Sun Shih, Chu Hsi), 17 in all. The Chung Sheng Shrine is devoted to the consecration of Confucius' ancestors and other sages. The Shrine houses 15 tablets. On both sides before the Ta Cheng Hall are two buildings for the consecration of Confucius' disciples and outstanding Confucian scholars. There are 154 tablets (on the east, there are 40 tablets for the wise men and 37 for the Confucian scholars; on the west side, there are 39 tablets for the wise men and 38 for the Confucian scholars.)

「廟内聖賢として祭られている祀位は」全部で186位あります。大成殿では、「大成至聖先師孔子」、四配（復聖顏子、宗聖曾子、述聖子思子、亞聖孟子）、及び十二哲（先賢閔子損、冉子耕、冉子雍、宰子予、端木子賜、冉子求、仲子由、言子偃、卜子商、顓孫子師、有子若、朱子熹）等を奉祀しています。崇聖祠には孔子五代祖先、つまり肇聖王、木金父公、裕聖王祈父公、詒聖王防叔公、孔子の兄先賢孔氏孟皮、四配之父先賢顏氏無繇、先賢曾氏點、先賢孔氏鯉、先賢孟孫氏激、理學鼻祖先賢周敦頤之父先儒周輔成、先賢張載之父、先儒張迪、二程子（程顥、程頤）之父先儒程珦、先賢朱熹之父先儒朱松、理學先儒蔡沈之父先儒蔡元定 等15位が祭られています。東、西廡には、孔子の傑出弟子及歴代賢明学者及び儒家共154位が祭られています。（東廡先賢40位、先儒37位、西廡先賢39位、先儒38位）。



奉祀在廟內的聖賢祀位

The tablets of the Sages consecrated in the Temple

### 楹柱、門窗不刻寫文字

在孔廟內所有的楹柱、門窗之上，都看不到刻寫對聯或詩詞，令人感到格外清雅而莊嚴，這除了表示不敢在「孔夫子門前賣文章」之外，似乎暗示孔子的實踐哲學，不僅傳授知識，更注重人格道德之培養與實踐。由此烘托出孔子身教重於言教，與嫌惡空談與標語式的教學作風。

### No inscriptions on the columns, doors and windows

No inscriptions, scrolls or verses can be found on the columns, doors or windows in the Taipei Confucius Temple. The whole place appears to be noble and elegant. Such elegance and noble appearance not only indicates one's restraint from "showing off his writings in the presence of the Master (Confucius)" but also signify Confucius' philosophy of practical realization. He stressed teaching by setting examples rather than by words.

「楹柱、内窓等には文字を彫刻しない」孔廟内におけるすべての門、窓、楹柱等には、刻寫された文字で組成された對聯、詩詞が見られない、清雅莊嚴さを人々に與えます。これは孔子の前で「文芸」を見せびらかす意志は毛頭ないという事を表すほか、孔子の實踐主義、實踐哲学を力行する事を表し、知識を伝授するほか、更に人格道德培養實踐を重要視する事を強調している、この点から見られる様に、孔子は、言教よりも身教を重く見ている事が分ります。これは空談を嫌い、スロガン式の教學作風を嫌悪している事を物語っている。



楹柱、門窗不刻寫文字

No inscription on the columns, doors and windows

**石柱** 一若以最現實的眼光看臺北孔廟，也是價值連城的，廟內的石柱、石塊是由當時的福建泉州浮海而來的泉州白石（花崗石），據估計每根石柱的時價，當在新台幣數十萬元以上，而這種大小石柱一共有一百一十根，這是臺灣地區其他孔廟望塵莫及的。

**Stone columns** Even from the most pragmatic point of view, the Taipei Confucius Temple is a very valuable possession. Take the stone columns of the Temple for example. The stone was imported from Chuan County in Fukien. It is a kind of white granite. Each stone column, by current estimation, is worth several hundred thousand New Taiwan dollars. And there are 110 such columns. No other Confucius Temple in Taiwan has that many columns.

「石柱」最も現実的な眼光で台北孔廟を見たら、それは価値連城です、廟内石柱、石塊等は、福建泉州、浮海から運ばれて来た、泉州白石（花崗石）で作られ、每本石柱の時価はNT10万以上、この様な大小石柱が110本御ざいます。これは台湾他の地区にある孔廟が追いつかない所です。



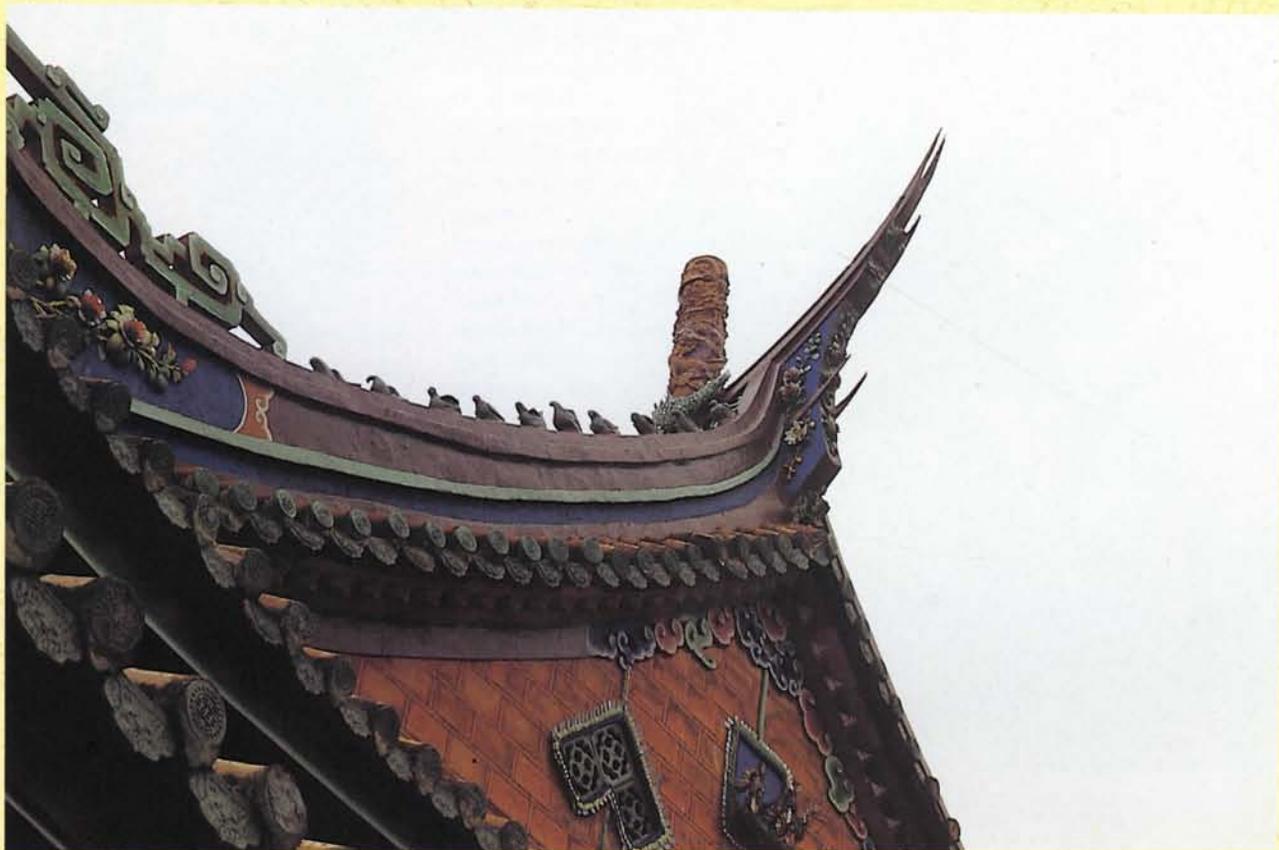
石柱  
Stone columns

通天柱一大成殿屋脊兩端，各立有「通天柱」一支，據傳宋儒朱熹任福建泉州知府時修建孔廟，感於孔子德配天地、道冠古今，唯有孔教始能通乎天意，其道德哲學，不僅單求其真理，而且謀求符合宇宙大法之實踐哲學，因而特豎柱於廟頂，以示尊崇。而民間則稱「通天柱」為「藏經塔」，因秦始皇焚書坑儒時，勤學之士為保存經書，遂在自宅屋頂建造烟囱狀之藏書塔藏匿經書，始免被燬，嗣後即在大成殿屋頂添建此塔以為紀念。

**The Sky Pillars** — There are two cylindrical ornaments called “sky pillars” over the roof of the Ta Cheng Hall. There are two popular legends about the origin of these pillars. One says that they were established by Chu Hsi when he was the magistrate of the Chuan County in the Fukien province and built a Confucius temple there. The pillars are established to support the sky, and only Confucian morals are powerful enough to do this. The other legend dates to the time of the First Emperor of Chin Dynasty. During a campaign to burn all books and suppress learning, many scholars hid their books in chimneys to save them from being destroyed. The pillars simulate those chimneys.

「通天柱」大成殿の屋脊兩端に各一本通天柱が立てられています。伝説に依りますと、宋儒朱熹が福建泉州知府をしていた時に、この孔廟をたてられた。この際、孔子の徳道が天地に匹配する程であり、その「道」は古今以来、その右をぬぐものはない。従って、孔教(儒教)を通してでなければ、通乎天意に達する事が出来ない。孔子の道德哲学は、真理を求めるだけでなく、「宇宙法則に符合する実践哲学」をも求めている、これに感動され廟頂に通天柱をたて、孔子に対する尊敬さを表しました。民間においては、「通天柱」を「藏經塔」と称している。なぜなら秦の始皇帝が「焚書坑儒」をやつていた時、勤学人は、經書を保存する為に、自家屋頂に烟囱状の藏書塔を作り、經書をかくして置きました。そして「焚書」からのがれる事が出来たのです。のきに、これを記念する為に大成殿屋頂に上記塔を作り、「焚書」からのがれた事を記念しています。

通天柱  
The Sky Pillars

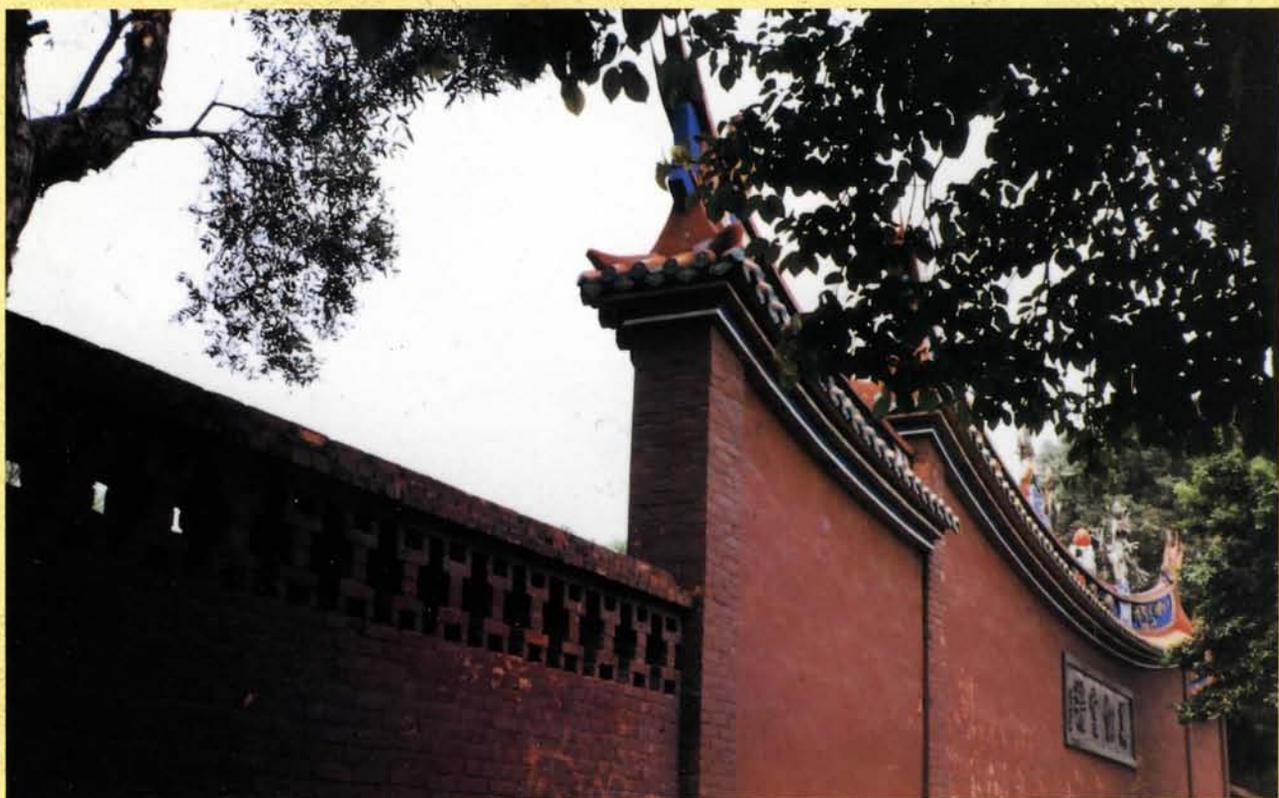


萬仞宮牆—臺北市孔廟正門，障以萬仞宮牆，入廟須從饗門（西邊門）或泮宮（東邊門）進禮門或義路，再經樞星門與儀門之側門，始可到達正殿（大成殿）。孔廟未設正門，據說依照舊時規定，惟癸中進士第一（俗稱狀元）者始得循正門，度泮橋，過中門，而登大成殿，以禮至聖先師。因此甚多州、縣孔廟均不設正門，或設正門却不啓用。臺北地區（包括臺北市、臺北縣、基隆市、宜蘭縣）歷屆春闈進士考試爲春試；舉人考試爲秋試，闈，試院之意。皆無狀元及第人物，故在營建之時亦援例未置正門。衡其意圖，實爲戒勉後進學子，策勵此心，奮發勤讀，以期大用。「萬仞宮牆」語出論語，論語中記載有讚子貢學問，足與其師（孔子）媲美，子貢答云：「譬之宮牆，賜之牆也及肩；窺見室家之好。夫子之牆數仞，不得其門而入；不見宗廟之美，百官之富，得其門者或寡矣。」因此，萬仞宮牆乃表示孔子學問道德高深而豐富，若要得其真傳，絕無捷徑，唯有進饗門（古時學校）或泮宮（古代學宮名）修習禮儀，才能窺其堂奧。

### The high surrounding walls

The Temple is surrounded by high walls. One who enters the Temple must go through the Hung Men (western gate) or Pan Kung (eastern gate) and then passes through Li Men (Gate of Propriety) or Yi Lu (Road of Righteousness). This signifies that no one in the old Taipei area (including the present day of Taipei City, Keelung City, Taipei County, Yilan County) became a Chuang Yuan (a title for the top successful candidate in the imperial examination). According to the old custom, only a Chuang Yuan is entitled to enter the Temple through the front gate for making consecrations. It also signifies that a scholar must study hard in order to achieve success. This is meant to encourage scholars to excel. The term "the high surrounding walls" has its origin in *Lun Yu* (the Analects). In *Lun Yu*, there is one passage on a person's admiration of Tzu Kung (one of Confucius' disciples). The person says that Tzu Kung can match his teacher. And Tzu Kung answers, "Let me use the comparison of two buildings. The wall of my building only reaches to the shoulders; one has only to look over and he can see all that is valuable in the apartments. But the wall of the Master's building is hundreds of feet high. If one does not find the door to enter by, he can never see the treasures of art and the glory of the man that are in the holy temple. Perhaps, however, there are few men who have found the door." Therefore, the high walls indicate the profundity of Confucius' knowledge and wisdom. There is no short cut for any one who wants to follow him. The only way is to enter the Hung Men or Pan Kung (ancient schools) to study the proprieties. In this way, one may get the chance for a peep at the profundity inside the high walls.

「萬仞宮牆」臺北市孔廟正門は、萬仞宮牆に依つてかこまれています。入廟は饗門（西邊門）、或は泮宮（東邊門）から「禮門」或は「義路」に進みます、そこから樞星門と儀門の側門を經由して正殿に出ます、（大成殿に、そこかを設けない理由は、旧時規定に依り、進士一番（狀元）に選ばれた者だけが正門から泮橋を渡り、中門を經由して大成殿に出て、至聖先師孔子に礼をする事が出来るとあります。従つて多くの州、県孔廟は、皆正門を設けない、或は正門はあるが、啓用して多くの州、県孔廟いても啓用しない、台北地区において（台北市、台北県、基隆市、宜蘭県 等が含まれる）。歴届の春闈、（進士試験は春試、舉人試験は秋試、闈は試験場の意味です）。皆狀元を合格したものがない、従つて孔廟をたてる際、正門を設置しないことにした、これは後進学生を策勵する事、奮發勤讀する事、そして大人物になり国家に貢獻する意味が大きい事が伺われる。「萬仞宮牆」の出所は論語で、子貢という孔子の弟子の学問を讚美する言葉が出て来ました。内容は、その学問が孔子に匹敵する事です。これに対し「子貢」はこう言いました、「宮牆」には肩があり、そこからのぞきこめば、良き部屋の様が見られる、孔子の壁は數仞あり、なかなか入れない、宗廟の美、百官の富 等を見る事が出来ない、入れた人は、ごく少い。従つて「萬仞宮牆」は孔子の学問は深く、道徳は高、その真伝を得るには、近道がない、只只饗門をくぐることです。（饗門は学校の事を意味する、或は泮宮とも称する。）そこで礼儀を習得してから始めて孔子の学問の奥隅がのぞかれるという事です。



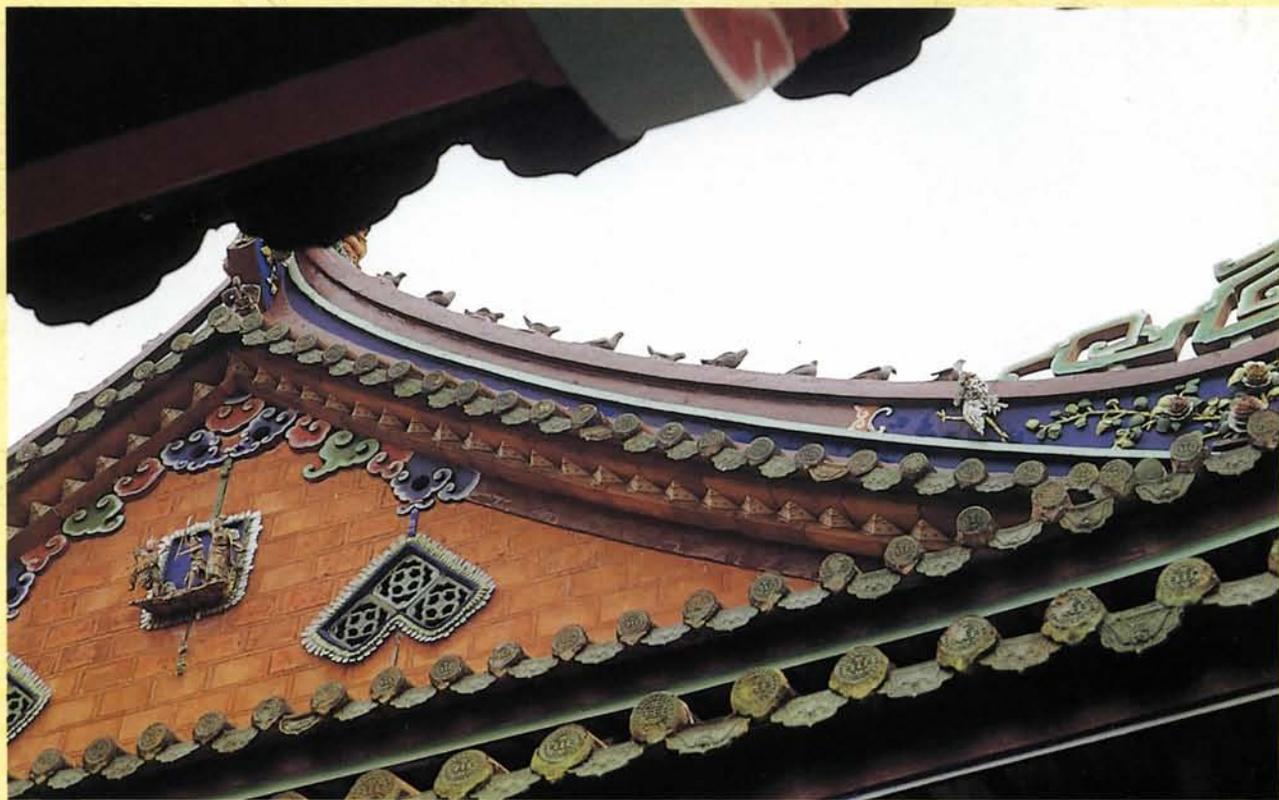
萬仞宮牆

The high surrounding walls

**梟鳥** 一梟性極兇猛，本是最乖戾殘暴的一種鳥，俗名「貓頭鷹」，日匿夜出，捕食鳥、鼠。幼鳥羽毛豐滿之時，便會啄殺母鳥吞食，實為一種不孝不祥之物。但却流傳著另一個發人深省的故事，相傳梟鳥飛過當年孔子傳道授業之處，竟然被感化而頓悟前非，佇足慕道。大成殿屋頂上飾以梟鳥，正象徵了孔子無所不包的人格和有教無類的精神。

**Owl** The owl is quite fierce in its nature. It was originally one of the fiercest birds. It goes out to prey on birds, rats in the night. And when it grows up, it eats its own mother. Therefore, an owl is regarded as a bird of bad omens. However, there goes a legend about the owl. It says that when a flock of owls flew over the place where Confucius was teaching, they were moved and perched to listen to the teaching. The owls on the roof of the Ta Cheng Hall exactly illustrate the all encompassing characteristic of Confucius. He teaches without any discrimination.

「梟鳥」伝説ですが梟鳥が孔子の教えに感動され、そこにとまり慕道していたという事です。梟鳥は「ふくろ」と称します、ひるまにかくれ、夜に出て来ます、そして小鳥、ねずみをとらえて食用にします。幼鳥の羽毛が豊満になつたら、母鳥まで啄殺して食用にする、実に不孝者で、不祥者です。しかしほかの説も伝説していました、その梟鳥が当時孔子が学生を集め、伝道授業していた教室の上方を飛んだ時、孔子の教師たるそれに感動され、以前の間違に対して醒悟し、たちとまり慕道の行列に参加したという伝説です。従つて「大成殿」屋頂に梟鳥を雕刻し、孔子の偉大人格は、包涵されないものはない という事を象徴し、「有教無類」の精神を發揮する事を表しています。



梟鳥  
Owl

**鷓吻** 一大成殿、崇聖祠、儀門、櫺星門屋脊上彫飾一種形似龍頭魚尾的動物陶彫，俗稱「鷓吻」，這種習俗始於我國漢代，當時因宮殿多火災，相傳海中有一種小龍叫蚪尾，形似鷓，激浪則降雨，遂作其像於屋頂以避火災，此種習俗盛行於六朝和唐朝，但至宋朝以後則變為龍頭魚尾形，因孔廟模仿宋代宮殿而建造，所以臺北市孔廟的屋頂上也有龍頭魚尾形的鷓吻，共有十四隻。

**Chih Wen** On the roof ridge of the Ta Cheng Hall, Chung Sheng Shrine, Gate of Rites, Ling Hsing Gate, there are clay figurine of animals with dragon heads and fish tails. Such an animal is called "Chih Wen". The sculpture has its origin in Han Dynasty. At that time, fires often broke out in the palace. It was said that there was a kind of small dragon in the sea called Chiu Wei. It looks like a Chih. When it disturbs the sea, it will rain. Therefore, the sculpture of this animal was decorated on the roof ridge in order to avoid fires. Such practice was very popular in the Six Dynasties and the Tang Dynasty. But after the Sung Dynasty, it came to have a dragon head and a fish tail. The Confucius Temple imitates the style of the palace and temples in the Sung dynasty. Therefore, there are dragon-headed, fish-tailed Chih Wen on the roof of the Taipei Confucius Temple, fourteen in all.

「鷓吻」大成殿、崇聖祠、儀門、櫺星門の屋脊の上に形が龍頭魚尾の様なものが陶彫されている。これを「鷓吻」と称する。これは「漢」の時代から始まった習俗で、当時は火災が多く、海龍のうち「蚪尾」いうものがあり、鷓に似ており、波をたたきおこすと降雨すると伝えられこれを屋頂に陶彫し火災をさけるという習俗です。これ「六朝」「唐朝」に流行しており、「宋朝」に入ってから、それが「龍頭魚尾形」のものになり、台北孔廟は宋朝のものを模倣して来たので、台北市孔廟屋頂にも「龍頭魚尾形」の「鷓吻」が陶彫された、合計14個ございます。



鷓吻  
Chih Wen

臺北市孔廟庭園—各種花木扶疏綠意盎然，配合著古色古香的建築，置身其中令人瀟心靜慮，肅然起敬，更足以使人發思古之幽情，此為其他孔廟所難得見到的。

And the garden in the Taipei Confucius Temple is also very valuable. There are luxuriant trees and beautiful flowers, matched by the classical buildings. Such place and such scenery make one feel serene and inspire reverence. It brings one's thoughts back to the past. It is the most beautiful garden one can find in any of the Confucius Temples.

「台北市孔廟の庭園」は各種花木が種植されており、緑意盎然としています、古色古香な建物をコントラストにしているのです、その中にいれば、心を静かにする事ができ肅然となり、「古の幽情を思い出し、感慨無量です」これは他の孔廟が追隨出来ない所です。



庭園  
The garden



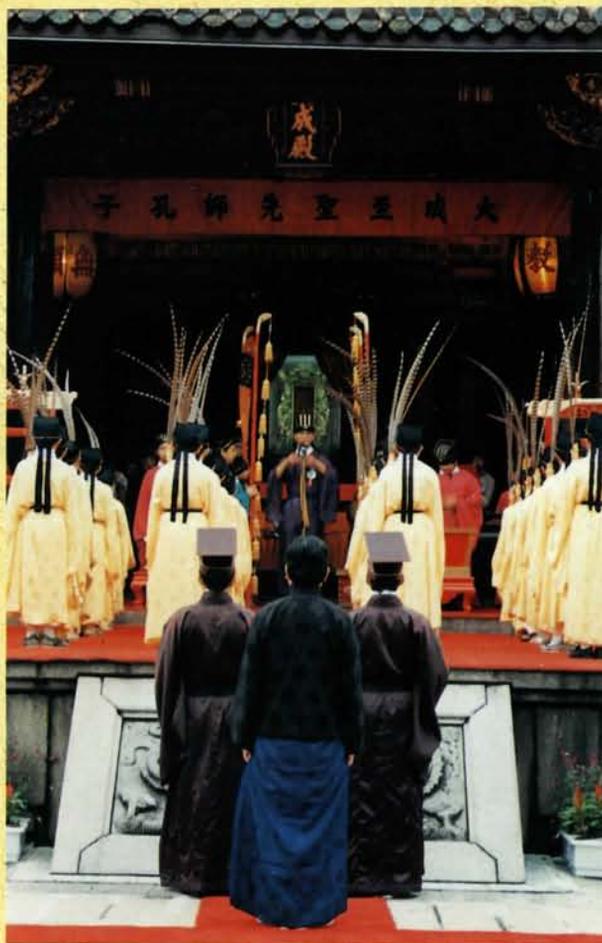
每年九月二十八日 一是大成至聖先師孔子誕辰紀念日。政府明定是日為教師節，本市依照古禮祀孔儀節，於清晨六時在大龍峒孔廟舉行釋奠典禮。由市長擔任正獻官，民政局長擔任糾儀監禮官，市議會議長及市政府各局處首長擔任分獻官，市立高中、高職、專科學校校長與十二區區長擔任陪祭官。總統特派內政部長代表上香致敬。各國駐華使節、貴賓及國內各界人士一千餘人參禮。祀孔大典莊嚴肅穆，對弘揚中華文化，影響深遠。

**Memorial service for Confucius on his birthday** The birthday of Confucius falls on September 28. The government designates this day as the Teachers' Day. The Taipei City observes the classical rites for the memorial ceremony and holds the ceremony at six o'clock in the morning. For the ceremony, the Taipei Mayor acts as the principal consecration officer, the director of the Department of Civil Affairs acts as the inspector of the ceremony and the Speaker of the Taipei City Council, the directors of all branches of the Taipei City Government act as secondary consecration officers; the principals of the high schools and vocational schools together with the chiefs of the 12 districts of this city act as accompanying consecration officers. And the President appoints the Interior Minister to offer burning incense on behalf of him. More than one thousand people, including the diplomatic corps, foreign guests, senior citizens attend the ceremony. It has great effects on the propagation of the Chinese culture.

毎年9月28日 一是大成至聖先師孔子誕辰紀念日です。政府はこの日を「教師節」と決めました。台北市は古礼儀節に従い、当日清晨六時に大龍峒孔廟にて「釋奠典禮」を行います。台北市長が「正獻官」になり、民政局長が「糾儀監禮官」、市議會議長、及び市政府各局長、処長が「分獻官」となり、市立高校、職業高校の校長、専科学校長、12区の区長が「陪祭官」になります。總統は内政部長を派遣し綫香を上げ、各国台北駐在大使、貴賓、国内各界人士1000余人が参礼します。祀孔大典は莊嚴肅穆、中華文化の弘揚に深く遠い影響を及ぼします。

### 釋奠典禮

The memorial Ceremony of Confucius





總統代表內政部長吳伯雄先生上香

Interior Minister offering burning incense on behalf of the President.



奉祀官考試院長孔德成先生上香

The Consecration Man offering burning incense.



正獻官台北市長黃大洲先生  
The Principal Consecration Officer The Taipei Mayor



分獻官台北市議員楊燭明先生  
The Secondary Consecration Officer



迎神

Welcoming the spirit of the Sage

糾儀官民政局長莊芳榮先生  
The Inspector of the Ceremony



六佾舞

The "Liu-yih" dance



六佾舞（右手執翟、左手持籥）

The "Liu-yih" dance (the dancers holding "di" pheasant feathers in the right hand and "yueh" a short flute in the left hand).



瘞毛血

Burying the blood and hair of sacrificial animals.



祭孔太牢（牛、羊、豕）

The sacrificial animals (ox, goat and pig)



祭孔樂器—晉鼓  
"Jihn Drum" — A kind of musical instrument for the Ceremony.

祭孔樂器—鑪鐘  
"Yung Bell" — A kind of musical instrument for the Ceremony.

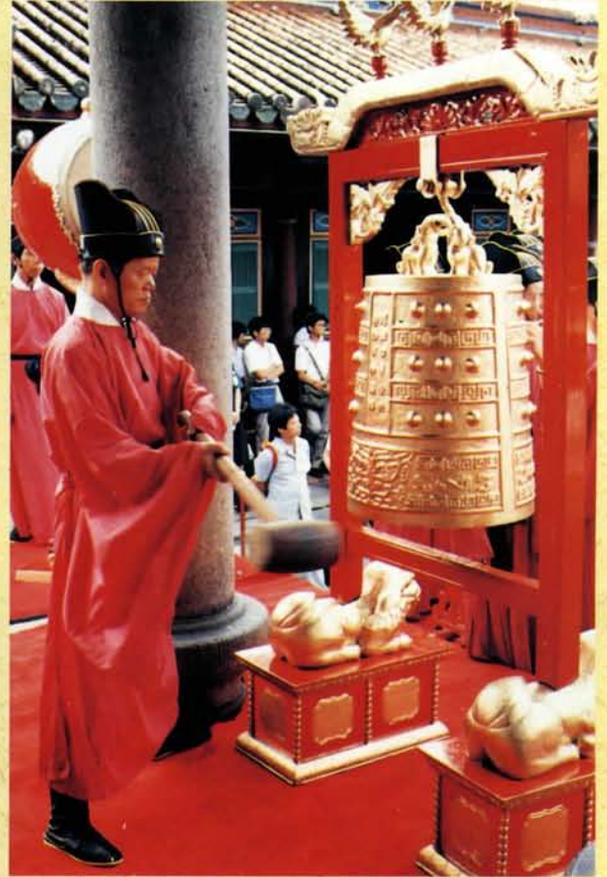


祭孔樂器—編鐘  
"Bian Bell" — A kind of musical instrument for the Ceremony



祭孔樂器—編磬

"Bian Ching" — A kind of musical instrument for the Ceremony



祭孔樂器—特鐘

"Teh Bell" — A kind of musical instrument for the Ceremony



祭孔樂器—特磬

"Teh Ching" — A kind of musical instrument for the Ceremony

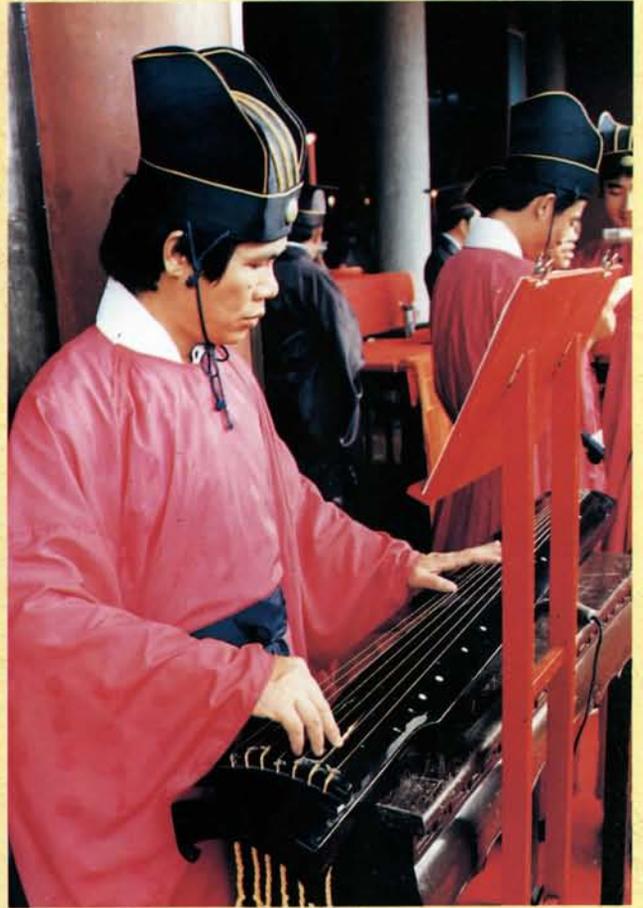
祭孔樂器—埙

"Shyun" — A kind of musical instrument for the Ceremony



祭孔樂器—琴

"Chin" — A kind of musical instrument for the Ceremony



祭孔樂器—瑟

"Seh" — A kind of musical instrument for the Ceremony

## 台北市孔廟

發行者：台北市孔廟管理委員會

發行人：莊 芳 榮

地 址：台北市大龍街275號

電 話：五九四一〇二二・五九二三九三四

承印者：太霖印刷有限公司

地 址：永和市新生路194巷1弄12號

電 話：9205703~4

中華民國八十一年六月出版

